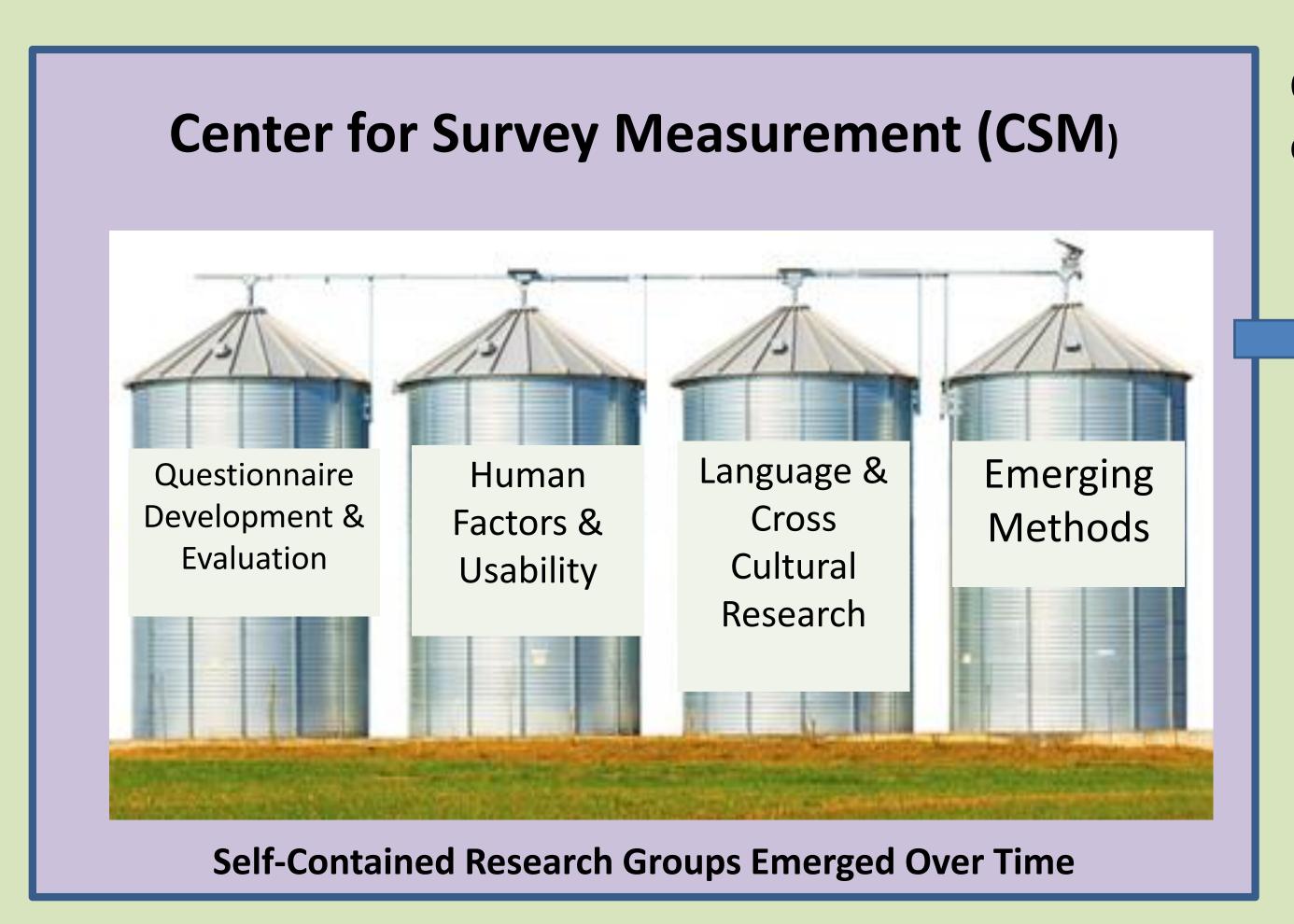
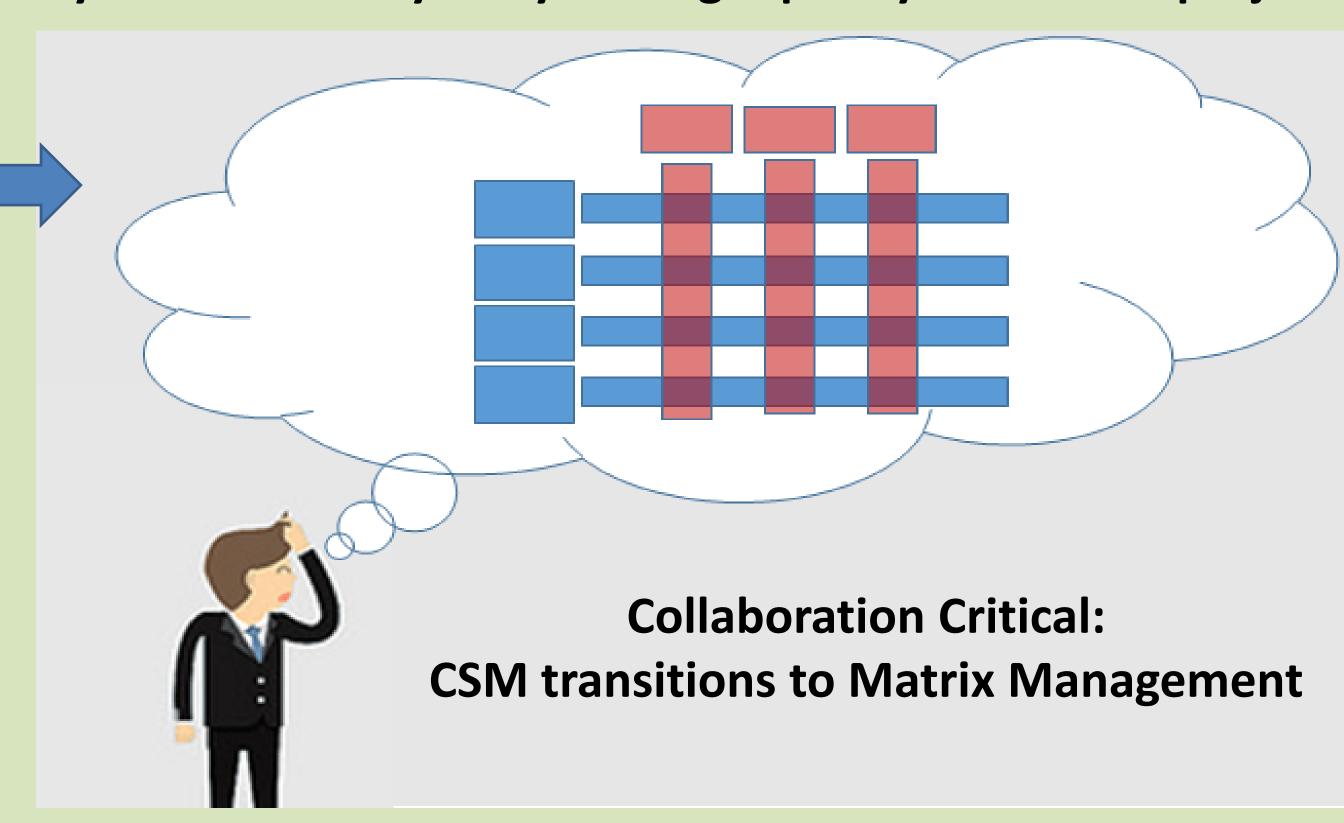
Dawn V. Nelson

U.S. Census Bureau, Center for Survey Measurement

Managing & conducting research in a multi-lingual, multi-mode data collection environment



CSM's traditional group structure was hindering our ability to efficiently and effectively carry out high quality evaluation projects



Benefits: Cross-group communication improves

Cross-training opportunities emerge (exposure to different methods)

Concurrent testing with limited two-way feedback

English Usability Spanish Usability



English Cognitive

Spanish Cognitive

"... Since the usability testing did not focus in-depth on question wording, they recommended cognitive testing of the Spanish language questionnaire to identify specific problems and possible improved wording prior to fielding the instrument." (Childs and Goerman, 2008)

May miss opportunity to explore issues identified in another method —

Shifting Landscape



Collection
Costs



Federal surveys are increasingly employing multiple data collection modes; therefore greater importance for a more integrated, unified approach to testing

"The eyes do not see what the mind does not know."

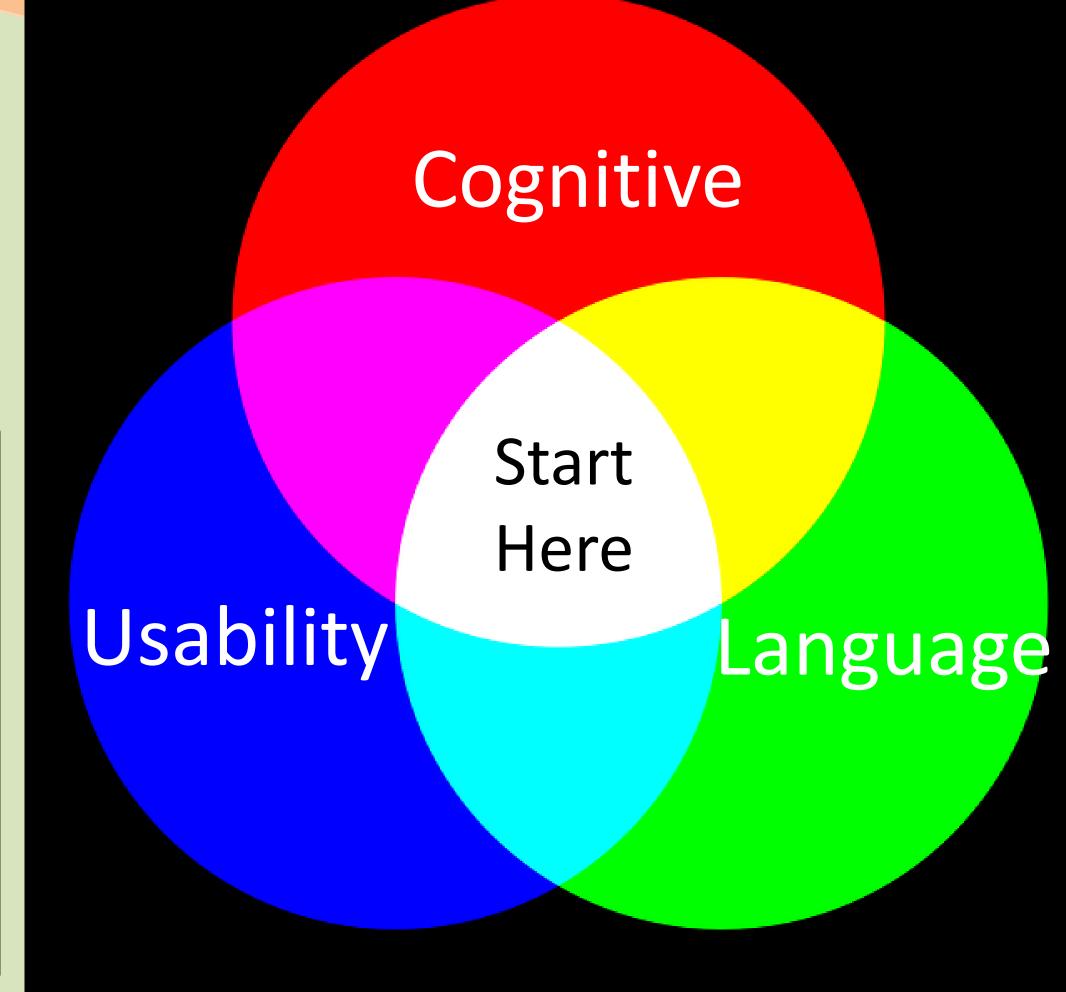
"Though the techniques are similar, usability researchers often lack survey methodology training, and survey methodologists often lack usability training." (Romano Bergstrom, Hunter Childs, Olmsted-Hawala & Jurgenson, 2013)

- anonymous

Integrated Testing – Unified Design

Cross-Group Project Team:

- (1) Jointly identify key issues to explore during testing
- (2) Create customized protocols for each testing mode
- (3) Communicate frequently during testing
- (4) Revise protocol when new issues emerge





census.gov